

Descripción y análisis de los ocho retos que el PCCh
enfrenta en la profundización de la reforma

Desafíos para el Partido Comunista de China

Editado por Xie Chuntao
Traducido por Isidro Estrada

 EDITORIAL NUEVO MUNDO

Desafíos para el Partido Comunista de China

Editado por Xie Chuntao
Traducido por Isidro Estrada

图书在版编目 (CIP) 数据

中国共产党如何应对挑战? : 西班牙文 / 谢春涛主编 ;
(古) 埃斯特拉达译. -- 北京 : 新世界出版社, 2015.6
ISBN 978-7-5104-5340-3

I. ①中… II. ①谢… ②埃… III. ①中国共产党 -
执政 - 研究 - 西班牙文 IV. ①D25

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第104215号

Desafios para el Partido Comunista de China 中国共产党如何应对挑战?

主 编: 谢春涛
策 划: 谢春涛 张海鸥
翻 译: 伊西德罗·埃斯特拉达 (Isidro Estrada)
责任编辑: 李淑娟 乔天碧
西文审定: 郭翎霞
封面设计: 贺玉婷
版式设计: 北京维诺传媒文化有限公司
出版发行: 新世界出版社
社 址: 北京西城区百万庄大街24号(100037)
发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)
总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)
本社中文网址: <http://www.nwp.cn>
<http://www.newworld-press.com>
版权部: +8610 6899 6306
版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn
印 刷: 北京京华虎彩印刷有限公司
经 销: 新华书店
开 本: 710 × 1000 1/16
字 数: 200千字 印张: 19.5
版 次: 2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5104-5340-3
定 价: 128.00元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

Primera edición 2015

Editado por Xie Chuntao

Traducción: Isidro Estrada

Revisión: Guo Lingxia

Diseño de portada: He Yuting

Derechos de Editorial Nuevo Mundo, Beijing, China

Todos los derechos reservados. Este libro no puede ser reproducido en cualquier forma o por cualquier medio, sin la autorización por escrito de la editorial.

ISBN 978-7-5104-5340-3

Publicado por

EDITORIAL NUEVO MUNDO

Calle Baiwanzhuang No. 24, Beijing 100037, China

Distribuido por

EDITORIAL NUEVO MUNDO

Calle Baiwanzhuang No. 24, Beijing, 100037, China

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

Sitio Web: www.newworld-press.com

E-mail: frank@nwp.com.cn

Impreso en la República Popular China

Introducción

Desafíos en la búsqueda del “Sueño Chino”

Desde la celebración del 18° Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh), en noviembre de 2012, su secretario general, Xi Jinping, ha mencionado el “sueño chino” en muchas ocasiones. También ha explicado la connotación del “sueño”, el plan de acción para conseguirlo y el proceso para materializarlo, a la vez que exhortaba a todo el pueblo chino a hacer suyo este noble empeño.

Sin embargo, la primera interrogante que nos asalta es: ¿se podrá realmente conseguir el “sueño”? ¿Logrará el PCCh salir airoso ante los diversos peligros y dificultades que entraña la actual coyuntura histórica y de desarrollo? En los días que rodearon la celebración del 18° Congreso Nacional del PCCh, muchos medios de comunicación extranjeros pusieron sobre el tapete los múltiples obstáculos que enfrenta el Partido.

En concreto, la *Associated Press* comentó en noviembre de 2012 que la nueva generación de líderes del PCCh enfrenta tres desafíos principales: sacar a la segunda mayor economía del mundo de la actual tendencia a la desaceleración económica y devolverla a una senda de recuperación, lidiar con las disputas territoriales con Japón y otros países vecinos, así como satisfacer las necesidades de la emergente clase media y de varios millones de trabajadores migrantes que hoy pugnan por mejorar sus vidas. *Reuters* declaró a finales de 2012 que China es ahora más rica y se muestra más confiada en sí misma que en cualquier momento de la década anterior, pero aclaró que el país todavía enfrenta presiones sin precedentes, en forma de inmensos desafíos sociales, económicos y políticos. De no manejarlos con sabiduría, consignó la agencia, los mismos podrían remecer las entrañas del Partido.

Por su parte, el diario estadounidense *The Washington Post* afirmó a finales del mismo año que la ralentización económica china constituye una piedra en el zapato de la nueva generación de líderes políticos. *Neue Zürcher Zeitung*, de Suiza, colocó su énfasis analítico en otra arista, al señalar en el mismo período que “Internet y sus usuarios no desempeñaban ningún papel importante cinco años atrás, pero eso ha cambiado mucho. Aun cuando estos factores pueden ser controlados, los funcionarios ya no pueden ignorar los nuevos desafíos que se levantan ante ellos”. *Press Trust of India*, advirtió que Xi Jinping encara la difícil tarea de asegurar que los 1.300 millones de chinos logren mejorar su nivel de vida, en medio de las persistentes secuelas de la crisis financiera global. Y las expectativas generales de la población china significan que la seguridad alimentaria, del agua y del aire no son problemas que el nuevo liderazgo se pueda dar el lujo de alejar de su radio de acción.

Y el factor tiempo es aquí esencial. “La quinta generación de líderes chinos tiene que enfrentarse a la realidad de que China no puede ‘ocultar sus capacidades y ganar tiempo’”, según destacaba *Rossiyskaya Gazeta*, en un artículo del 14 de noviembre de ese año. “Guste o no”, agregó, “Beijing se ha convertido en el foco de atención del mundo; cualquier paso que el mismo dé tendrá un eco multiplicado y estará sujeto a las más variadas interpretaciones, muchas de ellas sesgadas por los temores derivados del crecimiento y el tamaño de China”.

El *Financial Times* del Reino Unido informó en octubre de 2012 que, desde que la nueva generación de líderes llegó al poder, sus primera, segunda y tercera prioridades habían sido mantener la autoridad del PCCh en medio de cambios sociales impredecibles y drásticos. *Le Figaro*, de Francia, coincidió en que “el prestigio” constituye el principal problema con el cual debe batallar el Partido tras su reunión de 2012. El rotativo galo enfatizó que abordar la cuestión del “prestigio” de los funcionarios locales y garantizar que estos estén al servicio de los intereses del pueblo son verdaderas urgencias para Xi Jinping hoy, aclararon, para añadir que “este desafío implica resolver los problemas graves de corrupción que afectan al país”. En noviembre de ese año, el periódico *Zaobao* de

Singapur calificó de “descomunales” las “tareas y desafíos que enfrenta el nuevo gobierno en China. Cuando el telón se levante para dar paso a Xi Jinping, comenzará la verdadera prueba de fuego. Solamente la tarea de luchar contra la corrupción será una prueba rigurosa para su voluntad política y su coraje personal”.

No tenemos nada que reprochar a los mencionados análisis de prensa. En su esfuerzo por conducir la nación hacia el “sueño chino”, el Partido enfrenta desafíos en al menos ocho frentes:

El primero es el desarrollo sano y sostenido de la economía. En medio de circunstancias marcadas por una economía mundial más bien deprimida, es una tarea cuesta arriba mantener un desarrollo rápido, y será en especial espinoso alcanzar un desarrollo sano.

El segundo radica en cómo desarrollar la democracia que demanda el pueblo. La ciudadanía no se conformará con satisfacer sus necesidades básicas; procurarán asimismo disfrutar de más derechos y libertades, así como los beneficios que comporta vivir en un Estado de derecho.

El tercero es la forma de mejorar el poder blando cultural del país. Esto incluye la capacidad para convocar a los ciudadanos a asumir valores y percepciones comunes, fomentar el vuelo de la cultura china para que ésta ejerza justificada influencia en el mundo, y convencer al resto del mundo de que China no sólo exporta productos materiales a precios competitivos, sino que también hace importantes aportes a la civilización humana.

El cuarto consiste en cómo conservar la armonía y la estabilidad sociales. Es harto sabido que la actual sociedad china no es precisamente muy armoniosa. La rápida modernización ha agudizado las contradicciones internas, que aparecen cada vez en mayor número y con mayor frecuencia.

El quinto se refiere a la forma de proteger el medio ambiente de China. Cada día son más los incidentes masivos relacionados con el daño ecológico. A la par, crecen las expectativas del público respecto a las medidas de protección del medio ambiente, en particular las concebidas para garantizar la limpieza de recursos hídricos y del aire.

El sexto tiene que ver con la reunificación pacífica del país. No es posible declarar que se ha alcanzado el sueño de la gran revitalización de la nación china sin que antes se haya accedido a la reunificación de su territorio.

El séptimo supone contribuir a la estabilidad de la situación internacional. El despegue de China está transformando, y continuará transformando, las configuraciones del poderío, el comercio y la influencia internacionales. Estos acontecimientos han producido cierto malestar en algunos países. Por lo tanto, se deben hacer esfuerzos para convencer al mundo de que el desarrollo inevitable de China representa una oportunidad, no una amenaza, para las demás naciones.

El octavo es el tema de la batalla contra la corrupción. Si el PPCh no pone riendas a este flagelo, carecerán de sentido los demás empeños.

A pesar de la inmensidad de los obstáculos, tenemos razones para creer que el Partido será capaz de manejar estos riesgos y responder a sus problemas de gobernanza. Sus más de 90 años de historia demuestran hasta qué punto el Partido ha sido capaz de superar numerosas dificultades, anotándose éxitos sin parangón en la historia humana. Las políticas fundamentales del PCCh atestiguan su capacidad para mantener la mente sobria y superar una variedad de desafíos. Súmese a ello que sus políticas han ido demostrando su valía en la práctica de modo gradual. Es menester asimismo no subestimar la voluntad del Partido y el pueblo. Tanto los militantes del PCCh como la población en general apoyan a la organización política, con la esperanza de que la misma mantenga su desarrollo. Además, la dirección del PCCh entiende las condiciones nacionales de China, posee la capacidad para gobernar y evidencia conocimiento sobre el alcance de la reforma y sentido de responsabilidad.

Este libro aspira a explicar con claridad los retos enumerados en esta relación, su origen y sus causas, explorando la gravedad de las dificultades, las respuestas del Partido, sus prácticas del pasado y las perspectivas de cara al futuro.

Las personas que han presidido y participado en este proyecto de libro son los principales miembros del equipo que redactó *¿Por qué y cómo funciona el Partido Comunista de China?* y *¿Cómo gobierna el Partido Comunista de China?* Estos

autores son Shen Chuanliang, en los capítulos uno, tres y cinco; Li Qinggang, en los capítulos dos y cuatro; Han Xiaoqing, en el capítulo seis; Dong Jie en el capítulo siete; y Lu Yi, en el capítulo ocho. Como parte del proceso de planificación, compilación y publicación de este libro, han hecho un aporte inapreciable Yang Yuqian, presidente de la Editorial Nuevo Mundo, Zhang Hai'ou, editora en jefe, y Li Shujuan y Qiao Tianbi, editoras responsables. A todos ellos les expreso mi cálido y sincero agradecimiento.

Xie Chuntao

Julio de 2013

Contenido

Capítulo 1

Desarrollo sostenido de una economía sana

| | |
|---|----|
| Las “crisis” económicas de China..... | 4 |
| La Reforma todavía ofrece dividendos | 8 |
| La innovación es la única manera de sobrevivir | 14 |
| Avances hacia la integración urbano-rural | 22 |
| En procura de la calidad sobre la cantidad en una economía abierta..... | 28 |

Capítulo 2

Desarrollo de la democracia

| | |
|---|----|
| Desafíos evidentes..... | 40 |
| La democracia en el seno del Partido..... | 47 |
| Mejoras en la democracia popular | 55 |
| Desarrollo de la democracia consultiva | 61 |
| Apoyo al auto-gobierno a nivel de comunidad | 70 |

Capítulo 3

Por una mayor presencia del poder blando de la cultura china

| | |
|--|-----|
| Importancia de mejorar el poder blando de China | 85 |
| Un espaldarazo a la moral de la sociedad | 89 |
| Reinicio de la reforma del sistema cultural | 95 |
| Eliminación de brechas en la oferta de servicios culturales..... | 102 |
| Para revertir la “balanza adversa” del poder blando cultural | 109 |

Capítulo 4

Mantenimiento de la armonía social y la estabilidad

| | |
|---|-----|
| Situación compleja y grave | 120 |
| Proyectos sociales de larga data | 127 |
| Mejora de la seguridad social | 135 |
| Fortalecimiento e innovación de la gestión social | 151 |

Capítulo 5

Promover el progreso ecológico

| | |
|--|-----|
| El demorado despertar de la conciencia “verde” | 164 |
| Necesidad de valorar cada pulgada del territorio de China..... | 168 |
| Ahorrar los recursos con el mismo empeño que se hizo la revolución.. | 174 |
| Fortalecimiento de la protección del medio ambiente | 182 |
| Necesidad de contar con mayor apoyo de leyes y reglamentos..... | 188 |

Capítulo 6

En pos de la reunificación pacífica de China

| | |
|---|-----|
| La gran causa de la reunificación conlleva graves responsabilidades.... | 198 |
| El principio de una sola China | 203 |
| Promoción de la cooperación económica y consolidación de los intereses comunes | 210 |
| Logros en la comunicación cultural y los lazos espirituales | 217 |
| Búsqueda de la reunificación pacífica y la no renuncia al uso de la fuerza | 223 |

Capítulo 7

Creación de un entorno pacífico y estable para China

| | |
|--|-----|
| Los árboles quieren crecer en paz, pero el viento no cesa | 234 |
| Un soplo de “energía positiva” a la novedosa relación entre grandes potencias | 242 |

| | |
|---|-----|
| La cualidad de buen vecino y socio | 248 |
| Amigo confiable y socio sincero de los países en desarrollo | 253 |
| Promoción de la diplomacia pública | 259 |

Capítulo 8

Castigar y prevenir la corrupción

| | |
|--|-----|
| Seguimos en el fragor de la batalla | 268 |
| “Cero tolerancia” a la corrupción | 274 |
| Prevenir es la prioridad | 279 |
| Una construcción más fiable del Estado de derecho | 283 |
| Caída en los precios del licor Maotai, un buen ejemplo | 293 |



Capítulo I

Desarrollo sostenido de una economía sana

A partir de 1978, el crecimiento anual de la economía china ha mantenido tasas increíbles, al arrojar un promedio anual del 9%, hecho que ha definido el “milagro chino”, para asombro del resto del mundo. En 2010 China superó a Japón en términos de agregado económico y se convirtió en la segunda economía más pujante del planeta. En 2011, el PIB per cápita de China superó los 5.000 dólares, lo que ubicó al país, por primera vez, dentro de los estándares de un país de ingresos medios. En 2013, el PIB de China alcanzó los 56,88 billones de yuanes, cifra que aseguró su posición como segunda mayor economía del orbe. China, el gigante oriental que ha despertado de un largo sueño, ha hecho realidad, al menos en parte, su sueño de alcanzar el poderío: ya ha superado al Reino Unido y no le será imposible alcanzar a EE.UU. en el futuro. Las perspectivas son cada vez más halagüeñas de cara a la realización del sueño de China, pero es preciso estar alerta ante la posibilidad de que estallen muchas crisis potenciales que amenacen con socavar el rápido desarrollo económico del país. En ese sentido, es preciso destacar temas como la creciente brecha en el desarrollo urbano-rural, las disparidades regionales que es preciso atajar, y la falta de suficiente ímpetu innovador. El desarrollo sano y sostenido de la economía de China enfrenta en la actualidad algunos de sus desafíos más graves de la historia.

Las “crisis” económicas de China

Suele ser lugar común afirmar que China “ha mantenido un ambiente económico excepcionalmente fascinante” tras la crisis financiera mundial y la crisis de la deuda europea. Como bien señala Stephen Roach, presidente de la firma financiera Morgan Stanley para Asia, a pesar de esta capacidad de resistencia, a China le habría sido sería imposible permanecer al margen de tales avatares en la era posterior a la crisis, cuando todas las grandes economías del mundo pugnaban por restablecer el equilibrio económico. El alto precio que China pagó por su rápido crecimiento, señaló Roach con preocupación, tendrá un impacto sobre la economía del país.¹ Los observadores internacionales sostienen una multiplicidad de teorías sobre las dificultades que enfrenta China. Kenneth Lieberthal, un sinólogo de la Institución Brookings de EE.UU., comentó: “China enfrenta el grave problema de la deuda pública interna”.² Peter Nolan, profesor de la Universidad de Cambridge, consideró que China estaba enfrentando profundos desafíos económicos, incluidos temas vinculados a la gobernabilidad, como la pobreza a gran escala y el rápido aumento de la desigualdad. A la par, las empresas chinas se enfrentaban al reto de la revolución empresarial global.³

El 18º Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh) se celebró en el marco de la recesión económica mundial. La reunión señaló que la economía china enfrentaba una compleja combinación de factores que le impedían alcanzar el equilibrio, la acción concertada y el ímpetu. Como principales síntomas de este problema se identificaron la desigualdad en el desarrollo regional, industrial y urbano-rural, lo cual

¹ “He sido optimista sobre China, pero estoy empezando a preocuparme,” FTCHINESE.COM de *Financial Times*, de Gran Bretaña, 30 de julio de 2009.

² Kenneth Lieberthal, *Gobernar China: de la revolución a la reforma*, Editorial de Ciencias Sociales de China, edición en chino de 2010, p.343.

³ Peter Nolan, *China en la encrucijada*, Revista de Economía y Ciencias Empresariales de China, primera edición, 2005.

provoca desigualdades que no muestran señal alguna de mejoría. Más bien sucede que la brecha entre las zonas urbanas y rurales se sigue ampliando de diversas maneras. La construcción urbana continúa avanzando a pasos agigantados, mientras que el desarrollo rural muestra un estancamiento. La brecha se hace aún más evidente cuando se observan las diferencias entre los servicios públicos de atención médica y educación. Ante esta realidad, algunos estudiosos sostienen que estos fenómenos advierten de una “ruptura” emergente entre los componentes urbanos y rurales en la sociedad.⁴ La economía china ha llegado ante “el precipicio más peligroso”.⁵ Y detrás de todos los problemas, se profetizó, subyacen debilidades económicas aún más graves.

A modo de respuesta, comencemos por analizar la capacidad de innovación del país. La innovación es el elemento fundamental que propulsa la prosperidad nacional, y es asimismo la fuente de energía de la cual deriva su desarrollo económico. El hecho de que China carezca de capacidad de innovación suficiente sigue siendo una limitación importante para su desarrollo económico sano y sostenido. En términos de innovación, China se ubica en la mitad inferior de los más de 40 principales países industrializados del mundo. La brecha entre China y países desarrollados como EE.UU. y Alemania en esta área es significativamente mayor que lo que sugiere su posicionamiento en la referida lista. El nivel de la tecnología industrial en China suele ser inferior, ya que ésta aún carece de un sistema completo de innovación técnica, que permita otorgar a las empresas el lugar de conductores principales, y que logre además que el mercado sea la guía principal para enrumbar sus operaciones y vincular entre ellas las funciones de la industria, la educación y la investigación. China aún va a la zaga en cuanto a capacidad para crear propiedad intelectual y marcas

⁴ Sun Liping, *Ruptura: La sociedad china desde los 90*, Editorial de la Academia de Ciencias Sociales (China), 2007.

⁵ Lang Xianping, Sun Jin, *La economía china ha llegado al precipicio más peligroso*, Cía. Editorial Oriental, 2012.